

ترجمه و چاپ در ایران، تحت انتشار
انتشارات وایلی توسط انتشارات آوند دانش

WILEY

اصطلاحات زبان اسپانیایی FOR DUMMIES

نوشته‌ی سوسانا و
برگردان: شیما طیبی جزایری



آوند دانش

عنوان و نام پدیدآور: اصطلاحات زبان اسپانیایی / For Dummies / نوشته‌ی سوسانا والد؛ برگردان شیما طیبی جزیری؛ ویراستار لیلا ملک.

مشخصات ظاهری: ۱۹۲ ص:، مصور، جدول: ۲۱/۵ × ۱۴/۵ س.م.

وضعیت فہرست نویسی : فیما

موضوع: زبان اسپانیایی -- مکالمه و جمله سازی -- انگلیسی

تأليف: افزوده: طبع، جزایری، شیماء، ۱۳۵۶-، مترجم

PC ۴۱۲۱ / ۲۰۱۳

۴۶۸/۱ : دیوبند

شماره کتابخانه ملی ۴۵۲



آوند دانش

اصطلاحات زبان اسپانیایی

نوشته‌ی سوسانا والد

برگردان: شیما طیبی جزایری

ویو استار: لیلا ملکی

نمونه خوان: طاهره صباغیان

طراحی گرافیک: استودیو آوند دانش

صفحہ آرا: فاطمہ افشاری پور

تاریخ انتشار: بهار ۱۳۹۶ - چاپ اول

شمارگان: ۲۰۰۰ جلد

لیتوگرافی: ترامنگار

چاپ و صحافی: مجتمع چاپ پرسیکا

نشانی ناشر: ابتدای خ پاسداران، خ گل نبی، خ ناطق نوری، بن بست طلابی، پلاک ۴

مرکز پخش: میدان انقلاب، خ جمalzاده شمالی، بعد از چهارراه نصرت، کوچه دعوتی، شماره ۱۲

صندوق پستی: ۱۹۵۸۵/۶۷۳

تلفن: ۲۲۸۹۳۹۸۸ نمابر: ۲۲۸۷۱۵۲۲ تلفن مرکز پخش: ۶۶۵۹۱۹۰۹

شاپک: ۹۷۸۶۰۰۸۶۶۸۰۱۵

قیمت: ۱۲۵۰۰ تومان

کلیه حقوق این کتاب نزد ناشر محفوظ است

فهرست مطالب

۱	مقدمه
۱	دراره‌ی این کتاب
۲	قواعد رعایت‌شده در این کتاب
۲	تصویرات خنده‌دار
۳	نمونه‌های به کار رفته در این کتاب
۳	معماری
۵	فصل ۱: چطور، بسیار، ای صحت کنیم
۶	همین الان هم نمی‌پایانید، بلیدید
۶	مواظب دوستان درویش باشید
۷	تأثیری از آن طرف، مرا
۸	خواندن الفبا
۹	حروف صامت
۱۵	مصوت‌ها
۱۷	اصوات مرکب
۱۹	تلفظ و تکیه
۱۹	در جست‌وجوی تکیه یا استرس، با آرامش
۲۰	به دنبال اصوات تکیه‌دار
۲۰	تکیه در اصوات مرکب
۲۱	نشانه‌گذاری پیشرفته‌تر
۲۱	چند عبارت اصلی برای دانستن
۲۳	فصل ۲: دستور زبانی خلاصه؛ فقط مسائل اصلی
۲۳	ساختار جمله
۲۴	افعال
۲۴	افعال باقاعده
۲۵	افعال بی‌قاعده

- ۲۶..... چند جدول دیگر برای افعال
- ۲۹..... سوآلی کردن
- ۳۱..... ضمائر مخفی
- ۳۱..... همه چیز درباره‌ی جنیست اشیا
- ۳۳..... دوتایش کن (یا حتی بیشتر): جمع
- ۳۴..... قصه‌باقتن با استفاده از صفات
- ۳۵..... منظورم شماست، بله، شما؟ ماچرای Tú/Usted
- ۳۹..... فصل ۳: اعداد: انواع شمردن
- ۳۹..... ۱، ۲، ۳: اعداد اصلی
- ۴۱..... اعداد رتی
- ۴۱..... زمان
- ۴۲..... ساعت
- ۴۳..... آیا به قیام می‌ید؟
- ۴۵..... روز، ماه، فصل
- ۴۵..... روزهای هفت
- ۴۶..... زندگی ماهیانه
- ۴۷..... شمردن پول
- ۴۸..... جابه‌جا کردن پول نقد
- ۴۸..... خودپرداز
- ۵۰..... کارت اعتباری
- ۵۱..... تبدیل دلار
- ۵۳..... فصل ۴: پیدا کردن دوستانی جدید و لذت بردن از گفت‌وگویی که...
- ۵۳..... سلام و احوالپرسی و معرفی
- ۵۳..... معرفی رسمی
- ۵۵..... معرفی غیررسمی
- ۵۵..... افعالی برای گپ‌های کوتاه
- ۵۶..... نامیدن: Llamar
- ۵۶..... بودن: Ser
- ۵۹..... بودن دیگر: Estar
- ۶۱..... صحبت کردن: Hablar
- ۶۳..... کار کردن: trabajar

- ۶۳ Entender فهمیدن
- ۶۴ vivir زندگی کردن
- ۶۵ گپ کوتاه عذرخواهانه
- ۶۶ مقتش بزرگ: پرسشی‌ها
- ۶۸ گفت‌وگو در مورد آب‌وهوا
- ۶۹ خانواده حالشان چطور است؟
- ۷۱ فصل ۵: لذت بردن از غذا و نوشیدنی
- ۷۱ ۳. فنن میز و مقدمات وعده‌های غذایی
- ۷۲ سه فعلی که سر میز به کار می‌رود
- ۷۲ خوردن و آشامیدن: tomar
- ۷۳ نوشیدن: beber
- ۷۴ خوردن: comer
- ۷۴ در رستوران
- ۷۶ داخل منو چیست؟
- ۸۰ صورت حساب، لطفاً
- ۸۱ فصل ۶: خرید تا جایی که به این رسید
- ۸۱ بیرون زدن از خانه
- ۸۱ نگاه کردن
- ۸۲ گشت زدن در فروشگاه
- ۸۳ درخواست رنگ و اندازه‌ی خاص
- ۸۵ اندازه‌بودن لباس
- ۸۶ استفاده از فعل خرید: comprar
- ۸۶ پوشیدن و بردن: llevar
- ۸۷ خرید از بازارهای سنتی
- ۸۷ خرید میوه
- ۹۰ خرید از فروشگاه‌های اجناس خاص
- ۹۱ در سوپرمارکت
- ۹۲ دادوستد کالا
- ۹۴ اندازه‌گیری دقیق
- ۹۴ مقایسه‌ی برتر و برترین

فصل ۷: فراغت، مهم‌ترین اولویت در زندگی ۹۷

خوش گذراندن ۹۷

استفاده از فعل دعوت کردن: invitar ۹۸

استفاده از فعل رقصیدن: bailar ۹۹

گذراندن ساعاتی خوش یا نمایش و برنامه‌های دیگر ۱۰۰

رفتن به سینما ۱۰۰

خوش گذراندن در کنسرت ۱۰۰

تفریح در هوای آزاد ۱۰۲

قدم‌زدن ۱۰۲

تماشای حیوانات ۱۰۳

ورزش، ورزش، ورزش ۱۰۴

محبوب‌ترین بازی توپی: Fútbol ۱۰۵

بیسبال، تودو، بازی محبوب ۱۰۶

فوتبالی بازی کردن: Jugar ۱۰۷

فصل ۸: وقتی باید کار کنی ۱۰۹

برداشتن گوشی ۱۰۹

گشودن باب صحبت ۱۰۹

پیغام گذاشتن ۱۱۱

تماس به هزینه‌ی گیرنده ۱۱۲

خارج از دفتر کار ۱۱۲

داخل دفتر ۱۱۴

یافتن شغل ۱۱۵

برنامه‌ریزی و رهبری جلسه ۱۱۷

استفاده از emplear فعل استخدام کردن ۱۱۹

فعل انجام دادن، کردن: Hacer ۱۱۹

همراه بردن لپ‌تاپ در سفر ۱۲۱

فصل ۹: رفت و آمد؛ وسایل حمل و نقل ۱۲۳

حرکت: حمل و نقل ۱۲۳

قطار ۱۲۳

تاکسی ۱۲۴

اتوبوس ۱۲۵

۱۲۶	کرایه کردن ماشین
۱۲۹	عبور از بخش کنترل گذرنامه
۱۳۲	افعال مربوط به حمل و نقل
۱۳۲	فعل بیرون رفتن: salir
۱۳۳	استفاده از فعل منتظر ماندن: Esperar
۱۳۴	پرسیدن نشانی
۱۳۴	کجا برویم؟ ¿Adónde Vamos?
۱۳۵	جست و جو با نقشه
۱۳۶	پرسیدن نشانی از بومی ها
۱۳۸	درک جهت های فضایی
۱۳۹	اجا، اجا، اجا، اجا
۱۴۱	فصل ۱۰: اجاره برای اقامت؛ خانه یا هتل؟
۱۴۱	حرف از خانه
۱۴۲	چند نکته ی کوزنده برای اجاره
۱۴۴	چیدن خانه
۱۴۵	نگاهی به هتل
۱۴۸	گرفتن اتاق
۱۵۲	فعل خوابیدن: Dormir
۱۵۳	فعل بیدار شدن: Despertar
۱۵۵	فصل ۱۱: روبه روشن شدن با موقعیت های اضطراری
۱۵۵	درخواست کمک با فریاد
۱۵۶	حل مسائل مربوط به سلامتی
۱۵۷	کمک کردن
۱۵۸	عبارت های دردناک برای وقتی که درمان می آید
۱۵۹	بگوییم کجا یمان درد می کند
۱۶۰	شرح علائم بیماری
۱۶۱	صحبت با پزشک
۱۶۳	دیدن دندان پزشک
۱۶۴	اطمینان از پس گرفتن پول
۱۶۴	کمک گرفتن برای مشکلات حقوقی
۱۶۴	بازداشت شدن

اموالتان را محکم بچسبید؛ واژه‌هایی که هنگام به‌سرقت رفتن اموالتان باید

بدانید ۱۶۵

گزارش به پلیس ۱۶۶

رفع و رجوع مشکلات ناگهانی ماشین ۱۶۷

فصل ۱۲: اصطلاحات محبوب اسپانیایی ۱۶۹

..... ۱۶۹ ¿Qué tal?

..... ۱۶۹ ¿Quiubo?

..... ۱۶۹ ¿Qué pasó?

..... ۱۷۰ ¿Cómo van las cosas?

..... ۱۷۰ De uno.

..... ۱۷۰ ¿Cuánto cuesta?

..... ۱۷۰ ¿A cuánto?

..... ۱۷۱ Un salto!

..... ۱۷۱ ¡Una ganga!

..... ۱۷۱ ¡Buen provecho!

..... ۱۷۱ ¡Salud!

..... ۱۷۲ ¡Buen viaje!

فصل ۱۳: جمله‌هایی که با گفتن‌شان مانند ا پانیایی‌های واقعی می‌شوید ۱۷۳

..... ۱۷۳ ¡Esta es la mía!

..... ۱۷۳ ¿Y eso con qué se come?

..... ۱۷۴ Voy a ir de farra

..... ۱۷۴ Caer fatal

..... ۱۷۴ Nos divertimos en grande

..... ۱۷۵ Ver negro para

..... ۱۷۵ Pasó sin pena ni gloria

..... ۱۷۵ ¡Así a secas!

..... ۱۷۶ ¡La cosa va viento en popa!

مقدمه

هرچه جوامع جهانی‌تر می‌شوند، دانستن دست‌کم چند واژه و جمله به زبانی دیگر نیز مفیدتر می‌شود. با بلیت‌های ارزان‌قیمتی هم که به‌تازگی رواج پیدا کرده، سفر به خارج از کشور امری دور از دسترس نیست. اگر در عرصه‌های تجارت جهانی فعالیت می‌کنید، بیشتر اوقات لازم است برای مأموریتی به خارج از کشور بروید یا ممکن است دوستان یا همسایه‌هایی داشته باشید که به زبانی غیر از زبان شما صحبت می‌کنند، شاید هم دلتان بخواهد از طریق آشنایی اندکی با زبان اجدادتان، چیزهایی درباره‌ی تاریخ و میراث فرهنگی‌تان بیاموزید.

دلیلان برای یادگیری زبان اسپانیایی هرچه باشد، این کتاب کمکتان خواهد کرد. با مطالعه‌ی کتاب، می‌توانید روان صحبت کنید، ولی اگر بخواهید با کسی سلام و احوالپرسی کنید، باید یاد بگیرید که زبان اسپانیایی غذا سفارش بدهید، همین کتاب اصطلاحات زبان اسپانیایی *For Dummies* برای شما کفایت می‌کند.

درباره‌ی این کتاب

خواندن این کتاب مثل رفتن به کلاس زبان نیست که مجبور باشید هر طور شده هفته‌ای دو بار، سر ساعت در آن حاضر باشید. این کتاب با هر برنامه‌ای که خودتان دوست دارید، استفاده کنید؛ حالا چه هدفتان دانستن چند واژه و عبارت باشد تا بتوانید در گردش‌هایتان در کشورهای آمریکای مرکزی و جنوبی، مکاتبات را پیش ببرید یا به اسپانیا سفر کنید، چه فقط در حدی باشد که بتوانید به همسایه‌ی اسپانیایی‌زبان‌تان بگویید: «سلام، حالتان چطور است؟» براساس توان و سرعت خود این کتاب را بخوانید، کم یا زیاد فرق نمی‌کند، هر دفعه، هر چقدر دوست دارید، خودتان تصمیم بگیرید که اینکه فصل‌ها را به‌ترتیب بخوانید؛ اصلاً فقط قسمت‌هایی را بخوانید که دوست دارید.

اگر تا به حال در هیچ کلاس آموزش زبان اسپانیایی شرکت نکرده‌اید، شاید بهتر باشد اول فصل‌های ۱ و ۲ را بخوانید، بعد به سراغ باقی فصل‌ها بروید. این دو فصل یک‌سری اطلاعات اولیه در اختیارتان می‌گذارد که لازم است درباره‌ی این زبان بدانید، مثل اینکه چطور صداها را تلفظ کنید.

قواعد رعایت‌شده در این کتاب

برای اینکه راحت در این کتاب کندوکاو کنید، از چند قرارداد پیروی کرده‌ایم:

- ✓ واژگان اسپانیایی را با خط درشت نشان می‌دهیم تا به‌آسانی دیده شوند؛
- ✓ تلفظ واژگان را به‌صورت ایتالیک نشان داده‌ایم که در کنار عبارت اسپانیایی آمده است؛

زیر بخش‌هایی که استرس یا تکیه رویشان قرار می‌گیرد، خط کشیده‌ایم.

- ✓ به‌خاطر سپردن واژه‌ها و اصطلاحات کلیدی در یادگیری زبان بسیار مهم است. به همین دلیل، در هر فصل یا مبحث، فهرستی برایتان آماده کرده‌ایم که عنوانش «واژگان» است و شامل کلمات مهم می‌شود. اسم‌های اسپانیایی جنسیت دارند. هر اسم، بسته به جنسیتش با حرف تعریفی که پیش از آن می‌آید، تطابق دارد. در فهرست، واژگان، حرف تعریف را هم آورده‌ایم تا بتوانید هر اسم را با حرف تعریف خودش حفظ کنید.

همچنین توجه داشته باشید که از آنجا که هر زبانی روش خاص خودش را برای بیان افکار و عقاید دارد، برخی جملات ترجمه‌ای فارسی که برای اصطلاحات اسپانیایی آورده‌ایم، خیلی لفظ‌به‌لفظ نیست. درواقع ما می‌خواهیم شما اصل مطلب را درک کنید، نه تک‌تک واژگانی را که می‌گویند. مثلاً ترجمه‌ی لفظ‌به‌لفظ عبارت *de nada* (درِ نَد) می‌شود «از هیچ»، ولی ما پیش از آن خواهش می‌کنیم^۱ است. این کتاب بخش «خواهش می‌کنم» را ارائه می‌کند.

تصورات خنده‌دار

پیش از نگارش این کتاب، درمورد مخاطب آن و آنچه می‌خواهیم، تصوراتی مطرح کردیم، به این شرح:

- ✓ حتی یک کلمه هم اسپانیایی نمی‌دانید یا اگر می‌دانید، مربوط به خیلی سال پیش بوده است^۱ و درحال حاضر، یک کلمه هم یادتان نمی‌آید؛
- ✓ به‌دنبال کتابی نیستید که به کمک آن اسپانیایی را روان صحبت کنید؛ فقط می‌خواهید چند واژه، عبارت و جمله یاد بگیرید تا بتوانید درمورد مسائل اولیه‌ی زندگی، به زبان اسپانیایی، ارتباط برقرار کنید؛

۱. در بسیاری از مدارس در نقاط مختلف دنیا، خصوصاً آمریکا، زبان اسپانیایی یکی از دروس اصلی محسوب می‌شود. (م)

✓ دوست ندارید مجبورتان کنند فهرست‌های طولانی واژگان را حفظ کنید یا یک‌سری قوانین کسل‌کننده‌ی دستوری جلیوتان بگذارند؛

✓ دلتان می‌خواهد تفریح کنید و درعین‌حال، کمی اسپانیایی هم یاد بگیرید.

اگر جملات بالا در مورد شما صدق می‌کنند، باید بگوییم کتاب درستی را انتخاب کرده‌اید!

نمادهای به‌کاررفته در این کتاب

شاید شما این کتاب را به‌منظور یافتن اطلاعات مشخصی بخوانید. برای اینکه یافتن یک‌سری اطلاعات برایتان ساده‌تر باشد، در مواردی، نمادهای زیر را در حاشیه‌ی سمت راست برخی از صفحه‌های این کتاب آورده‌ایم:

این نماد شما را طوری راهنمایی می‌کند که یادگیری زبان اسپانیایی برایتان آسان‌تر شود.



برای اینکه به‌راستی چیزهای مهم را از یاد نمی‌برید، از این نماد استفاده می‌کنیم؛ مثل بندی که دور استخوان می‌بندیم؛



زبان پر از خصوصیات عجیب و غریب است که اگر آمادگی لازم را نداشته باشید، شما را گمراه می‌کنند. این نماد مبحث مربوط به این دستورهای عجیب را نشان دهد؛



اگر به دنبال اطلاعاتی درباره‌ی فرهنگ و سبک به‌کار رفته‌ی اسپانیایی‌زبان هستید، این نماد را جست‌وجو کنید. این نماد توجه شما را به اطلاعاتی جالب و مختصر درباره‌ی کشورهای جالب می‌کند که در آن‌ها اسپانیایی صحبت می‌شوند.



مقصد بعدی

زبان‌آموزی چیزی نیست جز پریدن وسط حرف مردم و سعی کردن در یاد گرفتن آن‌ها. نیست که اوایل یادگیری چقدر تلفظتان بد است. بنابراین آستین‌ها را بالا بزنید! از اول کتاب شروع کنید یا فصلی را که برایتان جالب است، انتخاب کنید. فقط حواستان باشد که از تفریح کردن غافل نشوید!